

La enseñanza del español en China

por Ángela Pradelli

para la Academia Argentina de Letras

10 de septiembre de 2026

En 2025 tuve el honor de dar clases en Shanghai International Studies University. Durante tres semanas tomé los cursos de la Licenciatura, el Máster y el Doctorado. Fue una experiencia muy valiosa en la que pude comprobar el alto nivel de los alumnos, su entrega, y la sólida formación de los docentes.

El Centro Conjunto de Investigación RAE-SISU es el primer centro de colaboración internacional de la Real Academia Española (RAE) en el extranjero, creado conjuntamente con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU). Se trata de una plataforma académica de alto nivel dedicada a la investigación lingüística española, la enseñanza del español en China, la difusión cultural y la cooperación científica entre ambos países.

Origen y nacimiento

1. Surgió de un trabajo previo fundamental: la elaboración del Estándar Curricular de español para Educación Secundaria de China (2017), liderado por la profesora Yu Man de SISU, que convirtió al español en materia oficial y en idioma de acceso a la Gaokao, que es un examen nacional estandarizado que se realiza todos los años. Es el equivalente al Evau español.
Es la prueba que define el ingreso al sistema universitario. Se extiende entre dos y cuatro días según la provincia. Se toman exámenes de Lengua China, Matemática y un idioma extranjero. Luego cada provincia define sus opciones específicas. La nota que se obtiene en el examen Gaokao define el ingreso a las mejores universidades, y también el futuro laboral. Durante esos días, con el fin de respetar la concentración de los alumnos se bloquean las calles, se prohíbe hacer ruido y se cercan los lugares en los que se toman las pruebas.
2. Este proyecto llamó la atención de la RAE, que felicitó a China y mostró su disposición a colaborar.
3. En junio de 2018, una delegación de SISU encabezado por el vicerrector acompañada por YU Man visitó la RAE en Madrid y acordó una alianza estratégica.
4. El centro se constituyó oficialmente el 19 de septiembre de 2018 en Shanghái, con la presencia de una delegación de la RAE encabezado por el presidente de la RAE Darío Villanueva.

5. Su relevancia se elevó a nivel estatal el 28 de noviembre de 2018, cuando el convenio de cooperación entre RAE y SISU se firmó en la Moncloa bajo la supervisión de los presidentes de China y España.

Se trata, por tanto, de una iniciativa con apoyo institucional, académico y gubernamental, que une a la máxima autoridad lingüística del español con una de las universidades líderes en lenguas extranjeras de China.

Es importante aclarar que el Centro Conjunto de Investigación RAE-SISU no forma estudiantes directamente: no es una escuela ni una facultad, sino un centro de cooperación dedicado exclusivamente a la investigación de alta categoría, al desarrollo académico, a la difusión lingüística y a la colaboración institucional entre España y China.

En cuanto a la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU), su estructura formativa es la siguiente:

- Las carreras de Licenciatura duran 4 años
- Los estudios de Máster duran 3 años
- Los programas de Doctorado duran 4 años

Los estudiantes se forman especialmente en la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos, que acoge los estudios de lengua y cultura española, entre otras especialidades.

Respecto al campo laboral, los egresados de SISU tienen una inserción profesional muy amplia y de prestigio:

- Trabajan en el Ministerio de Relaciones Exteriores de China y en otros ministerios oficiales
- Se desempeñan en organismos públicos, instituciones culturales, centros educativos universitarios y de enseñanza media
- Desarrollan su carrera en el sector empresarial, relaciones internacionales, traducción, interpretación, medios de comunicación, cooperación cultural y docencia

En resumen: el centro RAE-SISU apoya la investigación de excelencia, mientras que SISU forma profesionales altamente cualificados con amplias salidas laborales en el ámbito público, académico e internacional.

La creación de diccionarios chino-español.

La labor lexicográfica chino-española es admirable y fundamental para el intercambio lingüístico y cultural entre países, y todo ello se debe en gran medida a una figura

histórica: el Profesor Sun Yizhen. El profesor Sun nació en 1933, y ha dedicado más de cincuenta años consecutivos a la creación de diccionarios bilingües chino-españoles. A pesar de su avanzada edad, su legado sigue vivo en la obra más reciente: el Diccionario Español-Chino de Aprendizaje (西汉学习词典), publicado en agosto de 2025 por la Editorial Comercial (商务印书馆), donde él ejerce el cargo de editor jefe. Debido a la avanzada edad del profesor Sun, ya no puede participar activamente en la revisión detallada del texto (no puede verificar el borrador personalmente). Por ello, la mayor parte del trabajo editorial, desde la consolidación del contenido hasta la pulcritud final, recayó directamente en la profesora Yu Man —una de las coeditoras de este diccionario y figura clave del Centro Conjunto RAE-SISU— junto a Zhang Jingting, alumna de la profesora Yu Man. Bajo la dirección espiritual del profesor Sun, Yu Man asumió toda la carga operativa: coordinó la revisión léxica, integró los nuevos vocabularios, verificó la precisión de las traducciones y garantizó que el diccionario cumpliera con los más altos estándares académicos.

Este nuevo diccionario es el fruto de décadas de experiencia y representa un hito para la enseñanza del español en China. Con más de 30.000 entradas, se centra en el vocabulario básico, general y técnico, adaptado perfectamente a las necesidades de los estudiantes. Incorpora neologismos y nuevos significados actualizados, además de marcar explícitamente los usos del español de América (*Amér.*), respondiendo a la realidad lingüística global del idioma. Ofrece definiciones precisas, ejemplos vivos y abundantes, con un fuerte enfoque en el uso práctico, lo que lo convierte en una herramienta ideal para el autoaprendizaje. También incluye apéndices muy prácticos y de fácil consulta, como tablas gramaticales, listas de países y monedas, elementos químicos y la tabla fonética española.

El profesor Sun no solo creó los diccionarios más importantes de la historia de la enseñanza del español en China, sino que también formó a generaciones de profesionales. La profesora Yu Man sigue hoy su legado: lleva adelante proyectos lexicográficos de alta calidad, colabora estrechamente con la Real Academia Española y difunde las obras del profesor Sun y la tradición lexicográfica hispano china en el Centro RAE-SISU. Se trata de un trabajo que ha servido a millones de personas y sigue creciendo, uniendo a dos culturas a través del lenguaje.

Converso con la profesora Yu Man sobre su experiencia como profesora de español y como decana de la universidad.

Mi trayectoria como profesora de español y como decana está muy ligada a mi historia personal y a la evolución de la enseñanza del español en China. Yo fui estudiante de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU) en los años 80, durante la Reforma y Apertura china, y tuve el privilegio de formarme con grandes maestros, entre ellos el profesor Sun Yizhen, a quien tanto admiro y cuyo legado sigo hoy en día.

Comencé mi labor docente en los años 90, y ya cuento con casi cuarenta años dedicados a la enseñanza y la investigación.

Esta doble labor como profesora y directiva combina áreas que se superponen, pero también exige un equilibrio. Por un lado, están la docencia y la investigación, que son mi vocación desde siempre y en las que me mantengo activa en primera línea. Por otro lado, está la gestión administrativa, que requiere dedicar tiempo y energía para coordinar el equipo, acompañar el crecimiento de los profesores y, al mismo tiempo, seguir la dirección general del desarrollo del español en todo el país, pensando siempre en planes a largo plazo para garantizar un progreso estable y duradero de nuestra disciplina.

La verdad es que mantenerme en la docencia y la investigación al mismo tiempo que ejerzo labores de gestión requiere una gran inversión de horas y esfuerzo, pero para mí es imprescindible: solo así conozco de cerca las necesidades de los estudiantes, las realidades del aula y los retos de la investigación, lo que me permite tomar decisiones más ajustadas y servir mejor a la comunidad académica.

Paralelamente a esta labor, cuento con cargos que me permiten contribuir al desarrollo nacional e internacional del español: soy subdirectora del Comité Directivo de Español de la Comisión de Enseñanza Superior de Idiomas Extranjeros del Ministerio de Educación, directora del Centro Conjunto de Investigación RAE-SISU y vicepresidenta de la Asociación de Literatura Hispánica y Luso-Brasileña de la Sociedad China de Literatura Extranjera.

También he tenido el honor de liderar proyectos de investigación: soy responsable del Curso Nacional de Primera Categoría de Grado y jefa del Aula Virtual Nacional de Español. He dirigido y concluido importantes investigaciones, entre ellas subproyectos de proyectos clave de la Fundación Social Nacional de Ciencias, proyectos generales, Fondos Editoriales Nacionales y proyectos de la Fundación de Ciencias Sociales de Shanghái.

Soy además editora principal y autora de materiales didácticos incluidos en el Plan Nacional de Educación Superior del 14º Plan Quinquenal, y he publicado monografías, libros de texto y traducciones. Este recorrido ha sido reconocido con premios significativos para mí: el Primer Premio Nacional a la Construcción de Materiales Didácticos, el Segundo Premio Nacional a los Logros Docentes, el premio a Mejor Profesora del Ministerio de Educación y el Premio Educativo Yucai de la Municipalidad de Shanghái, entre otros.

Todo esto forma parte de un compromiso de vida: seguir sirviendo a la enseñanza del español, honrar la formación recibida de mis maestros y construir un futuro sólido para las nuevas generaciones.

¿Cuáles son, le pregunto, las dificultades más grandes para aprender español para los estudiantes chinos?

Para los estudiantes chinos, las dificultades para aprender español son muy características, porque se trata de una lengua muy diferente del chino mandarín, tanto en su estructura como en su sonido y su gramática.

En primer lugar, está la fonética y la entonación: el español tiene sonidos que no existen en chino, como la erre múltiple, la z, la c o la j; y a diferencia del chino, que es tonal, el español usa la entonación para expresar emociones o preguntas, lo que al principio resulta complicado.

En segundo lugar, la gramática: los estudiantes chinos deben acostumbrarse a los géneros y números de los sustantivos, las conjugaciones verbales (que cambian mucho según persona y tiempo), los pronombres átonos y la estructura de las oraciones, que suele ser más flexible que en chino.

Además, afrontan un reto fundamental: la comprensión profunda de las diferencias culturales y el desarrollo de la competencia intercultural, tanto en la expresión escrita como en la oral. El español no solo es un código lingüístico, sino un vehículo de maneras de pensar, relacionarse y expresarse distintas a las de la cultura china. Los estudiantes deben aprender a distinguir los registros formales e informales, adaptar su habla a situaciones comunicativas diferentes, manejar las normas de cortesía hispana y comprender los valores implícitos en los textos y en las conversaciones. Sin esta base cultural, incluso un conocimiento gramatical perfecto puede llevar a equívocos o a una comunicación poco natural.

Pero lo más importante es que estas dificultades se pueden superar con práctica y motivación. En nuestro centro y en la facultad, trabajamos precisamente para ayudar a los estudiantes: usamos materiales actualizados, ejercicios comunicativos, contacto con hablantes nativos y el apoyo de la plataforma lingüística de la RAE.

Además, los estudiantes chinos son muy constantes y disciplinados. Cuando entienden la lógica del español y su cultura, se adaptan rápido y consiguen hablar, leer y escribir con mucha fluidez. Cada año veo cómo superan estos obstáculos y alcanzan un nivel excelente.

Por último, le pregunto a la profesora Yu Man qué aspectos de la lengua española les resultan más interesante.

Los estudiantes chinos encuentran en el español múltiples atractivos que van más allá de la gramática o el vocabulario.

En primer lugar, les fascina la musicalidad y la expresividad de la lengua: les resulta encantador su ritmo, su entonación viva y la facilidad para transmitir emociones, lo que hace que el español sea una lengua muy cercana y agradable de escuchar y de hablar.

También valoran mucho la riqueza cultural y la diversidad que representa: el español no solo se habla en España, sino en casi todo América Latina, con variedades, acentos y expresiones distintas. Esto les abre la puerta a conocer múltiples pueblos, historias, literaturas y formas de vida, lo que despierta su curiosidad y su deseo de viajar, comunicarse y descubrir el mundo.

Además, les atrae la claridad y la lógica del idioma: al ser una lengua fonética, se escribe como se pronuncia, lo que les da seguridad al aprender. Y descubren con entusiasmo que el español les permite conectar con cientos de millones de personas en todo el planeta, lo que mejora sus oportunidades académicas, profesionales y personales.

Para ellos, el español no es solo una materia: es una llave para la comunicación global, una forma de acercar culturas y una herramienta para construir puentes entre China y el mundo hispanohablante.